

Tràth ann am pròiseact an atlas choinnich sinn ri pannal ‘An Seotal’ gus prionnsapalan aontachadh a bheireadh stiùir don eadar-theangachadh. An seo chì sibh na prionnsapalan a lean sin mar oidhirp air cunbhalachd fhaighinn tron atlas.

1. Prionnsapal bunaiteach

Chan atharraich sinn ainmean mura h-eil riochd Gàidhlig aithnichte orra, air neo mura h-eil dòigh nàdarra ann air Gàidhlig a chur orra.

2. Sèimheachadh

Far am biodh e nàdarra, cuiridh sinn ‘h’ ann an ainmean Beurla –

Bàgh Bhengal
Mòr-bhaile Mhanchester
Rubha Shumburgh

3. An t-Alt

Cleachdaidh sinn an t-alt le cuantan is eile air mapaichean.

An Cuan a Tuath
Am Pòla a Tuath
An Crìos-meadhain
An Rìoghachd Aonaichte
Am Muir Ruadh
Na Seychelles msaa

Far a bheil alt san ainm, cleachdaidh sinn alt Gàidhlig.

An Wash
Na Fens msaa

4. And

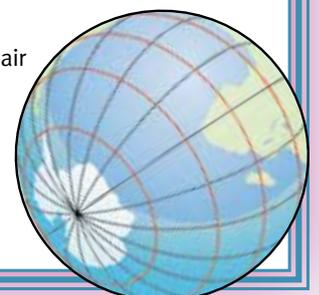
Windsor and Maidenhead – cuiridh sinn leithid seo gu **Windsor agus Maidenhead**

5. Dùthchannan an t-Saoghail

Ainmean nan dùthchannan a rèir Map-balla Stòrlann, ach far an d’ rinn pannal ‘An Seotal’ moladh eile airson cunbhalachd no leasachadh. Mar sin, mar a nochdas iad air ‘An Seotal’.

Stàitean Ameireaga

A’ dèiligeadh riutha mar dhùthchannan mar gu h-àrd; mar sin, mar a nochdas iad air ‘An Seotal’.



6. Bailtean

Alba

A rèir Map Alba + molaidhean Ainmean Àitean na h-Alba agus pannal 'An Seotal'. Mar sin, mar a nochdas iad air 'An Seotal'.

Sasainn agus A' Chuimrigh

Sa Bheurla, ach an fheadhainn air a bheil riochd Gàidhlig aithnichte –

Lunnainn

An Caisteal Nuadh

Iorc

Cardaf

ach

Oxford

Liverpool

Abergavenny msaa

Èirinn

Sa Ghaeilge

Eilean Mhanainn

Ann an Gàidhlig Mhanainn

An còrr dhen t-Saoghal

Mar a tha iad ann an Atlas Oxford ach far a bheil riochd Gàidhlig aithnichte orra –

An Ròimh

Baile na h-Àithne

Barsalòna msaa

Ameireaga 'Cities'

Far a bheil stàit leis an aon ainm, Mòr-bhaile –

Mòr-bhaile Kansas

Mòr-bhaile Phanama

Mò-bhaile Oklahoma

Far nach eil stàit leis an aon ainm, City –

Salt Lake City

Jefferson City

7. Feartan

Far a bheil feart na phàirt de dh'ainm baile, fàgaidh sinn e sa Bheurla –

Herne Bay

Market Harborough

Southend-on-sea

Port Talbot

Walvis Bay msaa

Mar as trice, cuiridh sinn Gàidhlig air feartan –

Thames Valley

Sumburgh Head

Bay of Bengal

Bantry Bay

Cahore Point

Menai Bridge

Holy Island

Cardigan Bay

Death Valley

ach

Portland Bill

The Lake District

Srath Thames

Rubha Shumburgh

Bàgh Bhengal

Bàgh Bheanntaí

Rubha Chathóir

Drochaid Mhenai

An t-Eilean Naomh

Bàgh Chardigan

Gleann Bàis

Portland Bill

Sgìre nan Lakes

Èirinn

Cuiridh sinn feartan ann an Gàidhlig agus ainmean nan àitean ann an Gaeilge. Far a bheil an aon fhacal againn sa Ghàidhlig airson feart, ged nach eil sinn ga chleachdadh sa chòrr dhen atlas, cleachdaidh sinn an riochd Gàidhlig airson an fhearta -

Slieve Donard

Carnsore Point

Old Head of Kinsale

Sliabh Dónairt

Ceann an Chairn

An Seanncheann

Ach cha cleachd sinn Cuan airson 'bay' me

Bàgh na Gaillimhe agus chan e Cuan na Gaillimhe

8. Àirdean

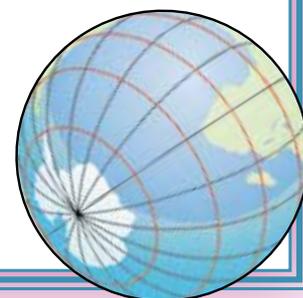
Far a bheil àird san ainm, cuiridh sinn Gàidhlig air sin –

North Foreland

North Ronaldsay

Foreland a Tuath

Ronaldsay a Tuath (diofraichte bho Mhap Alba)



9. -shire ann an Sasainn

Ma tha baile ann leis an aon ainm cuiridh sinn Siorrachd –

Siorrachd Ghloucester
Siorrachd Chambridge
Siorrachd Iorc

Mura h-eil baile ann leis an aon ainm, fàgaidh sinn e sa Bheurla –

Wiltshire
Berkshire msaa

10. Aibhnichean

Cuiridh sinn Abhainn no Uisge (A. no U.) ro aibhnichean na h-Alba.

U. Spè
A. Foirthe

Cuiridh sinn aibhnichean na h-Èireann ann an Gaeilge.

An tSionainn
An Bhanna

Bidh ainmean aibhnichean sa chòrr dhen t-saoghal mar a tha iad ann an Atlas Oxford, ach far a bheil riochd Gàidhlig ann dhaibh –

Thames
Ganges
Inbhirean na Ganges
Nìl Gheal
Mississippi
Amason

11. Mountain ranges and hills in Britain – monadh.

Cotswold Hills	Monadh Chotswold
Cambrian Mountains	Am Monadh Cambrian
Southern Uplands	Am Monadh a Deas
The Sidlaws Hills	Na Sidlaws

Grampian Mountains –

Bràghad Albainn + Am Monadh Liath + Am Monadh Ruadh as appropriate.

Individual peaks – beinn

Beinn Nibheis

Moors – mòinteach

North York Moors **Mòinteach Iorc a Tuath**

Plains – raon

Salisbury Plain **Raon Shalisbury**

Downs – downs

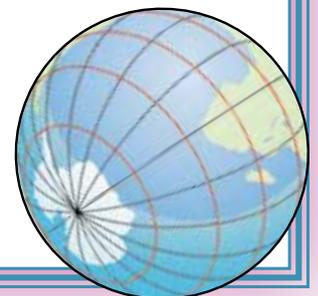
North Downs **Na Downs a Tuath**

Beacons – beacons

Brecon Beacons **Na Brecon Beacons**

12. Mountains in the rest of the World– beanntan

Appalachian Mts	Na Beanntan Appalachian
Hoggar Mts	Beanntan Hoggar
Tibetsi Mts	Beanntan Thibetsi
Atlas Mts	Beanntan Atlas
Rocky Mountains	Na Rockies
Alps	Na h-Alps
Andes	Na h-Andes



Range – Sreath

Great Dividing Range An t-Sreath-dealachaidh Mhòr
Hammersley Range Sreath Hammersley
MacDonnell Ranges Sreathan MhacDonnell

Highlands – Àrd-thalamh

Ethiopian Highlands Àrd-thalamh Etiòpia
Brasilian Highlands Àrd-thalamh Bhrasil

Tableland – àrd-chlàr

Barkly Tableland Àrd-chlàr Bharkly

13. Ainmean le buadhair

Fàgaidh sinn na buadhairean mar a tha iad –

Am Monadh Cambrian
Na Beanntan Appalachian
Am Muir Ionian
Am Muir Aegean

14. Giorrachaidhean

- Cleachdaidh sinn RA agus SA airson UK agus USA
- asl = ocm, os cionn ìre na mara,
- mph = msu, mile san uair
- kph = ksu
- Cleachdaidh sinn stad-phuing, B., A., U., me B. Nibheis, U. Spè
- Far am feumar giorrachadh, M-b. airson Mòr-bhaile, S. airson Siorrachd

Giorrachaidhean anns a' Chlàr-amais

Dùthchannan

Poblachd na h-Èireann
Poblachd Meadhan Afraga
Poblachd Afraga a Deas
Poblachd Dheamocratach a' Chongo

An t-ainm slàn no giorrachadh a rèir rùm

Pob. na h-È.
Pob. M. Af. / PMA
Pob. Af. a D.
Pob. Dhe. a' Chongo

Feartan

a.	abhainn
b.	beinn
ba.	baile
bhol.	bholcàno
btn.	beanntan
cao.	caolas
e.	eilean
eln.	eileanan
inbh.	inbhir
l.	loch
l-t.	loch-tasgaidh
l-m.	loch-mara
mon.	monadh
mul.	mullach
ru.	rubha

